

歷代志下第三十章譯文對照

【代下三十 1】

〔和合本〕「希西家差遣人去見以色列和猶大眾人，又寫信給以法蓮和瑪拿西人，叫他們到耶路撒冷耶和華的殿，向耶和華以色列的神守逾越節；」

〔呂振中譯〕「希西家差遣了人去見以色列和猶大眾人，並且寫了詔書給以法蓮和瑪拿西人，叫他們到耶路撒冷永恆主的殿，向永恆主以色列的神守逾越節。」

〔新譯本〕「希西家派人走遍以色列和猶大，又寫信給以法蓮人和瑪拿西人，叫他們到耶路撒冷耶和華的殿來，守逾越節記念耶和華以色列的神。」

〔現代譯本〕「民眾不能如期在第一月慶祝逾越節，因為禮儀上潔淨的祭司不夠，並且有許多人還沒有到耶路撒冷來，所以希西家王和領袖們，以及耶路撒冷居民同意在第二月慶祝逾越節。」

〔當代譯本〕「希西家王下旨通告以色列和猶大遍地的人，又發信通知以法蓮和瑪拿西族，叫他們到耶路撒冷的聖殿守逾越節。」

〔文理本〕「希西家遣使往以色列及猶大地、並致書於以法蓮瑪拿西人、使之鹹至耶路撒冷耶和華室、守逾越節、奉事以色列之神耶和華、」

〔思高譯本〕「希則克雅派人到全以色列和猶大，且也寫了封公函給厄弗辣因和默納協，叫他們來耶路撒冷上主的殿內，向上主以色列的天主舉行逾越節，」

〔牧靈譯本〕「希則克雅派人到全以色列和猶大，又寫信給厄弗辣因和默納協，叫他們來耶路撒冷雅威的殿內，為雅威，以色列的天主舉行逾越節。」

【代下三十 2】

〔和合本〕「因為王和眾首領，並耶路撒冷全會眾已經商議，要在二月內守逾越節。」

〔呂振中譯〕「因為王和他的大臣跟那在耶路撒冷的全體大眾已經商議好了、要在二月裏守逾越節。」

〔新譯本〕「因為王和眾領袖，以及耶路撒冷的全體會眾曾經商議，要在二月守逾越節。」

〔現代譯本〕「王派人告訴全體以色列人和猶大人，又特別寫信給以法蓮支族和瑪拿西支族，」

〔當代譯本〕「(2~4 节) 逾越節原是在一月舉行的，但因為已經取得潔淨的祭司尚不敷用，也沒有充裕的時間通知民眾，所以，王與眾領袖以及會眾商議之後，就決定改期在二月舉行。」

〔文理本〕「王與牧伯、及耶路撒冷會眾相議、於二月守逾越節、」

〔思高譯本〕「因為君王與首領和耶路撒冷會眾已商妥，在二月舉行逾越節。」

〔牧靈譯本〕「國王與眾首領以及耶路撒冷會眾已商量好，要在二月舉行逾越節。」

【代下三十 3】

〔和合本〕「正月（原文作那時）間他們不能守；因為自潔的祭司尚不敷用，百姓也沒有聚集在耶路撒冷；」

〔呂振中譯〕「正月間他們不能守，因為潔淨自己為聖的祭司還不夠用，人民也沒有聚集在耶路撒冷。」

〔新譯本〕「（但他們不能如期守逾越節，因為自潔的祭司不夠，人民也沒有齊集在耶路撒冷。）」

〔現代譯本〕「邀請他們到耶路撒冷的聖殿一起慶祝逾越節，尊崇上主—以色列的神。」

〔當代譯本〕「(2~4 节) 逾越節原是在一月舉行的，但因為已經取得潔淨的祭司尚不敷用，也沒有充裕的時間通知民眾，所以，王與眾領袖以及會眾商議之後，就決定改期在二月舉行。」

〔文理本〕「其不能如期而守之、因自潔之祭司不足、民亦未集於耶路撒冷故也、」

〔思高譯本〕「他們不能如期舉行的原因，是因為自潔的司祭尚不敷用，百姓又尚未齊集在耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「他們不能如期舉行，是因為自潔的司祭尚不敷用，百姓又還未齊集到耶路撒冷。」

【代下三十 4】

〔和合本〕「王與全會眾都以這事為善。」

〔呂振中譯〕「王和全體大眾都以這樣為對。」

〔新譯本〕「王和全體會眾都認為這計劃很好，」

〔現代譯本〕「王和人民都滿意這個計劃。」

〔當代譯本〕「(2~4 节) 逾越節原是在一月舉行的，但因為已經取得潔淨的祭司尚不敷用，也沒有充裕的時間通知民眾，所以，王與眾領袖以及會眾商議之後，就決定改期在二月舉行。」

〔文理本〕「王與會眾視此為善、」

〔思高譯本〕「君王和全會眾都認為這樣做很對，」

〔牧靈譯本〕「國王和全會眾都認為應該這樣做，」

【代下三十 5】

〔和合本〕「於是定了命令，傳遍以色列，從別是巴直到但，使他們都來，在耶路撒冷向耶和華以色列的神守逾越節；因為照所寫的例，守這節的不多了（或作：因為民許久沒有照所寫的例守節了）。」

〔呂振中譯〕「於是立下了命令，將布告傳達在全以色列，從別是巴直到但，叫人民都來、在耶路撒冷向永恆主以色列的神守逾越節，因為人民遵照所記載的例來守這節的並不多。」

〔新譯本〕「於是下了命令，通告全以色列，從別是巴直到但，叫人民來耶路撒冷守逾越節記念耶和華以色列的神，因為照著所記的定例舉行這節的人不多。」

〔現代譯本〕「於是他們邀請所有的以色列人，從北部的但到南部的別是巴，一起到耶路撒冷來，照着法律的規定慶祝逾越節；人數之多是以前所沒有的。」

〔當代譯本〕「(5~6 节) 人民許久也沒有依照規定守節了，所以，節期的日子定好了以後，希西家王就派驛卒把通告從但到別是巴傳遍整個以色列，叫人前來耶路撒冷守節。通告上寫著說：“以色列人應當歸向亞伯拉罕、以撒和以色列所信奉的主神。這樣，祂就會救拔你們這些脫離亞述王手掌的餘民。”

〔文理本〕「遂定命令、普告以色列、自別是巴至但、使至耶路撒冷、守逾越節、奉事以色列之神耶

和華、蓋民素無多人、循所錄之例而守之、」

〔**思高譯本**〕「遂下令通告全以色列，從貝爾舍巴直到丹，都來耶路撒冷，向上主以色列的天主舉行逾越節，因為人很久沒有照章舉行這節了。」

〔**牧靈譯本**〕「便下令通告全以色列，從貝爾舍巴直到丹，讓百姓都來，在耶路撒冷為雅威以色列的天主舉行逾越節，因為人們很久沒有照章舉行這節了。」

【代下三十 6】

〔**和合本**〕「驛卒就把王和眾首領的信，遵著王命傳遍以色列和猶大。信內說：“以色列人哪，你們當轉向耶和華亞伯拉罕、以撒、以色列的神，好叫他轉向你們這脫離亞述王手的餘民。」

〔**呂振中譯**〕「跑文書的帶著王和他的大臣手發的詔書就去、走遍以色列和猶大，並且遵照王所吩咐的說：『以色列人哪，你們要轉向永恆主、亞伯拉罕以撒以色列的神，好叫他轉向你們這逃脫亞述王掌握的餘民。』」

〔**新譯本**〕「信差就帶著王和眾領袖發出的書信，走遍全以色列和猶大，照著王的吩咐，宣告說：“以色列人哪，你們應當轉向耶和華，亞伯拉罕、以撒和以色列的神，使他也轉向你們這些在亞述王手中逃脫的餘民。」

〔**現代譯本**〕「送信人奉王和領袖們的命令出去，把下面這樣一封邀請信傳遍猶大和以色列各地：「以色列的人民哪，你們是在亞述王來侵時倖免於難的人。你們要轉向上主—亞伯拉罕、以撒、雅各的神，他就會轉向你們。」

〔**當代譯本**〕「(5~6 节) 人民許久也沒有依照規定守節了，所以，節期的日子定好了以後，希西家王就派驛卒把通告從但到別是巴傳遍整個以色列，叫人前來耶路撒冷守節。通告上寫著說：“以色列人應當歸向亞伯拉罕、以撒和以色列所信奉的主神。這樣，祂就會救拔你們這些脫離亞述王手掌的餘民。」

〔**文理本**〕「於是郵傳者遵王命、傳王與牧伯之書于以色列、及猶大地、曰、以色列人歟、爾常復歸亞伯拉罕以撒以色列之神耶和華、俾其轉向爾曹、脫于亞述王手之遺民、」

〔**思高譯本**〕「使者遂帶君王和首領的公函，走遍全以色列和猶大，照君王的吩咐，宣佈說：「以色列的子民，你們應當轉向上主，亞巴郎、依撒格和以色列的天主，好使他轉向你們，這些擺脫亞述王權下的遺民。」

〔**牧靈譯本**〕「使者帶著國王和眾首領的信，走遍全以色列和猶大。信上說：“以色列人哪，你們應當轉向雅威，也就是亞伯郎、依撒格和以色列的天主，好使他轉向你們這些擺脫了亞述王手的遺民。」

【代下三十 7】

〔**和合本**〕「你們不要效法你們列祖和你們的弟兄；他們干犯耶和華他們列祖的神，以致耶和華丟棄他們，使他們敗亡（或作：令人驚駭），正如你們所見的。」

〔**呂振中譯**〕「你們不要像你們列祖和你們的族弟兄：他們對永恆主他們列祖的神不忠實，以致永恆主使他們成了令人驚駭的對象，正如你們自己所見過的。」

〔**新譯本**〕「你們不要像你們的列祖和你們的親族，他們得罪了耶和華他們列祖的神，以致耶和華

使他們成為令人驚駭的對象，就像你們自己所見的。」

〔現代譯本〕「不要效法你們的祖先和對上主——他們的神不忠的同胞。正如你們所看見的，神嚴厲地懲罰了他們。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 你們千萬不要學像你們的祖先和弟兄，硬著心腸背悖神。他們就是因為這緣故，被祂丟棄毀滅，這是你們親眼目睹的。你們要歸順主，在祂永遠堅立的聖所中事奉祂，好叫祂的烈怒轉離你們。」

〔文理本〕「勿效爾列祖及昆弟、彼干犯其列祖之神耶和華、神棄之、令人驚駭、如爾目擊、」

〔思高譯本〕「你們不可像你們的祖先和弟兄一樣，因為他們背叛了上主，他們祖先的天主，上主遂叫他們成了驚駭的對象，有如你們親眼所見的。」

〔牧靈譯本〕「你們不可仿效你們的祖先和弟兄，他們背叛了雅威，他們祖先的天主，雅威便丟棄了他們，令人驚駭，如你們親眼所見。」

【代下三十 8】

〔和合本〕「現在不要象你們列祖硬著頸項，只要歸順耶和華，進入他的聖所，就是永遠成聖的居所；又要事奉耶和華你們的神，好使祂的烈怒轉離你們。」

〔呂振中譯〕「現在你們不要硬著脖子、像你們列祖那樣；你們只要舉手起誓歸順永恆主，進入他的聖所、他永遠分別為聖的地方，來事奉永恆主你們的神，好使他的烈怒轉離你們。」

〔新譯本〕「現在你們不可頑固，像你們的列祖那樣；要順服耶和華，進入他永遠分別為聖的聖所，事奉耶和華你們的神，使他的烈怒轉離你們。」

〔現代譯本〕「不要像他們那樣頑固；要順服上主。你們要到耶路撒冷的聖殿來；這是上主——你們的神使它永遠聖潔的地方。你們來敬拜他，他就不再向你們發怒。」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 你們千萬不要學像你們的祖先和弟兄，硬著心腸背悖神。他們就是因為這緣故，被祂丟棄毀滅，這是你們親眼目睹的。你們要歸順主，在祂永遠堅立的聖所中事奉祂，好叫祂的烈怒轉離你們。」

〔文理本〕「勿似爾列祖之強項、當歸順耶和華、入其永別為聖之所、奉事爾神耶和華、俾其烈怒離爾、」

〔思高譯本〕「現在，你們再別頸硬，如同你們祖先一樣，反應投奔上主，進入他永遠祝聖的居所，奉事上主你們的天主，使他的震怒轉離你們。」

〔牧靈譯本〕「現在你們別象你們的祖先一樣頸硬，而應歸向雅威，進入他永遠祝聖的居所，侍奉雅威，你們的天主，使他的震怒轉離你們。」

【代下三十 9】

〔和合本〕「你們若轉向耶和華，你們的弟兄和兒女必在擄掠他們的人面前蒙憐恤，得以歸回這地，因為耶和華你們的神有恩典、施憐憫。你們若轉向祂，祂必不轉臉不顧你們。」

〔呂振中譯〕「因為你們若轉向永恆主，你們的族弟兄和兒女就必在擄了他們的人面前蒙憐恤，得以

返回這地。因為永恆主你們的神有恩惠，有憐憫；你們若轉向他，他必不轉臉不顧你們。』」

〔新譯本〕「如果你們是歸向耶和華，你們的親族和兒女就必在俘擄他們的人面前蒙憐憫，可以返回這地；因為耶和華你們的神是有恩惠有憐憫；如果你們歸向他，他必不轉臉不顧你們。」」

〔現代譯本〕「如果你們轉向上主，那些擄走你們親屬的人就會憐憫他們，讓他們回來。上主—你們的神是仁慈、滿有憐憫的。你們轉向他，他就接納你們。」」

〔當代譯本〕「倘若你們真心歸向祂，你們被擄去的弟兄和兒女，就必蒙俘擄他們的人憐恤，釋放他們重返故國。你們的主神滿有恩典，一定會賜下憐憫，倘若你們真的歸向祂，祂就必定不會轉眼不看你們。」」

〔文理本〕「如爾歸耶和華、則爾昆弟子女、必得矜恤於虜之者、再返斯土、蓋爾神耶和華仁慈矜憫、爾若歸之、必不轉面弗爾顧也、」

〔思高譯本〕「如果你們轉向上主你們的天主，你們的弟兄子女，在擄掠他們的人面前必會蒙受憐憫，會再回到這地；因為上主你們的天主是慈悲的，是仁愛的；如果你們轉向他，他決不會轉面不顧你們。」」

〔牧靈譯本〕「如果你們歸向雅威，你們的天主，你們的弟兄和子女，必會在掠奪他們的人面前蒙受憐憫，得以重返此地；因為雅威、你們的天主是慈悲仁愛的；如果你們轉向他，他絕不會轉面不顧你們。」」

【代下三十 10】

〔和合本〕「驛卒就由這城跑到那城，傳遍了以法蓮、瑪拿西，直到西布倫。那裡的人卻戲笑他們，譏誚他們。」

〔呂振中譯〕「跑文書的一城過一城地走遍了以法蓮和瑪拿西之地，直到西布倫；這些地方的人〔原文：他們〕卻調弄他們，嗤笑他們。」

〔新譯本〕「信差從這城到那城，走遍了以法蓮和瑪拿西各地，直到西布倫；那裡的人卻戲弄他們，譏笑他們。」

〔現代譯本〕「送信人走遍以法蓮和瑪拿西地區，甚至往北到西布倫支族各城。可是那裏的人嘲笑他們，侮辱他們。」

〔當代譯本〕「驛卒將這通告逐城地傳遍以法蓮、瑪拿西和西布倫，可是，那些地方的人卻輕視嘲笑他們。」

〔文理本〕「郵傳者遍行以法蓮瑪拿西境、遞經諸邑、至西布倫、民乃哂而譏之、」

〔思高譯本〕「使者由這城到那城，奏遍了厄弗辣因和默納協各地，直到則步隆；但是，那裏的人卻嘲笑侮辱他們。」

〔牧靈譯本〕「使者由這城到那城，走遍了厄弗辣因和默納協各地，直到則步隆；那裏的人卻嘲笑侮辱他們。」

【代下三十 11】

〔和合本〕「然而亞設、瑪拿西、西布倫中也有人自卑，來到耶路撒冷。」
〔呂振中譯〕「然而亞設、瑪拿西、西布倫中也有人自己謙卑、來到耶路撒冷。」
〔新譯本〕「可是在亞設、瑪拿西和西布倫中，也有人願意謙卑，來到耶路撒冷。」
〔現代譯本〕「但是亞設、瑪拿西、西布倫支族中也有人願意到耶路撒冷來。」
〔當代譯本〕「幸好亞設、瑪拿西和西布倫中仍有人肯回轉歸主，願意來到耶路撒冷。」
〔文理本〕「惟亞設瑪拿西西布倫中、有人自卑、至耶路撒冷、」
〔思高譯本〕「可是，有些阿協爾、默納協和則步隆人自謙自卑，來到耶路撒冷。」
〔牧靈譯本〕「但也有些阿協爾、默納協和則步隆人自謙自卑，來到耶路撒冷。」

【代下三十 12】

〔和合本〕「神也感動猶大人，使他們一心遵行王與眾首領憑耶和華之言所發的命令。」
〔呂振中譯〕「神的手也用力在猶大中、使猶大人〔原文：他們〕一心遵行王和大臣們憑永恆主的話所發的命令。」
〔新譯本〕「神的能力也幫助猶大人，使他們一心遵行王和眾領袖奉耶和華的命令發出的吩咐。」
〔現代譯本〕「神也在猶大人中工作，使他們一致決定遵行他的旨意，聽從王和領袖們的命令。」
〔當代譯本〕「整個猶大在君王和眾領袖的帶領之下，都專心遵從主的指示。」
〔文理本〕「神亦感猶大眾、使其一心、遵王與牧伯循耶和華言所命、」
〔思高譯本〕「天主的手也在猶大行事，使民眾一心遵從君王和首領，照上主的話所出的命令。」
〔牧靈譯本〕「天主的手也在猶大行事，使民眾一心遵從國王和眾首領按照雅威的話所出的命令。」

【代下三十 13】

〔和合本〕「二月，有許多人在耶路撒冷聚集，成為大會，要守除酵節。」
〔呂振中譯〕「二月有許多聚集在耶路撒冷，成了極多人的大眾，要守除酵之節。」
〔新譯本〕「二月，有很多人在耶路撒冷聚集，要舉行無酵節，集合了一大群會眾。」
〔現代譯本〕「許多人在第二月聚集在耶路撒冷慶祝無酵節。」
〔當代譯本〕「到了二月，各地的人都紛紛齊集到耶路撒冷來守逾越節。」
〔文理本〕「二月、民眾集於耶路撒冷、守除酵節、其數甚多、成為大會、」
〔思高譯本〕「二月，有很多人民聚集在耶路撒冷，舉行無酵節，實行是一個大盛會。」
〔牧靈譯本〕「二月，很多人聚集在耶路撒冷，舉行無酵節，實是一大盛會。」

【代下三十 14】

〔和合本〕「他們起來，把耶路撒冷的祭壇和燒香的壇盡都除去，拋在汲淪溪中。」
〔呂振中譯〕「他們起來，把在耶路撒冷的祭壇和一切燒香的壇、盡都除掉，扔在汲淪谿谷中。」
〔新譯本〕「他們起來，把耶路撒冷城中的祭壇和一切香壇，盡都除去，拋在汲淪溪中。」
〔現代譯本〕「他們把耶路撒冷所有獻祭燒香的祭壇都扔在汲淪溪裏。」

〔當代譯本〕「他們把耶路撒冷的祭壇和香壇拆毀，丟在汲淪溪中。」

〔文理本〕「眾起、盡除耶路撒冷之壇、及焚香之器、投於汲淪溪、」

〔思高譯本〕「民眾起來，將耶路撒冷所有的丘壇拆毀，將所有焚香的器具拿去，丟在克德龍溪裏。」

〔牧靈譯本〕「民眾起來，拆毀了耶路撒冷所有的丘壇，將所有焚香的器具丟在克德龍溪裡。」

【代下三十 15】

〔和合本〕「二月十四日，宰了逾越節的羊羔。祭司與利未人覺得慚愧，就潔淨自己，把燔祭奉到耶和華殿中，」

〔呂振中譯〕「二月十四日他們宰了逾越節的羊羔；祭司們和利未人們覺得慚愧，就潔淨自己為聖，把燔祭奉到永恆主殿中。」

〔新譯本〕「二月十四日，他們宰了逾越節的羊羔。祭司和利未人都覺得慚愧，就自潔，把燔祭帶到耶和華的殿裡。」

〔現代譯本〕「那月的十四日，他們宰了小羊作逾越節的牲祭。那些不潔淨的祭司和利未人覺得羞恥，就把自己獻給上主；現在他們可以在聖殿宰燒化祭了。」

〔當代譯本〕「到了二月一日，會眾宰了逾越節的羊羔。祭司和利未人都覺得非常慚愧，因為他們還不及會眾積極；他們就急忙潔淨自己，把燔祭送到聖殿裡去。」

〔文理本〕「二月十四日、宰逾越節羔、祭司及利未人愧而自潔、攜燔祭入耶和華室、」

〔思高譯本〕「二月十四日宰殺了逾越節羔羊；司祭和肋未人自覺慚愧，便聖潔自己，好能在上主殿內奉獻全燔祭。」

〔牧靈譯本〕「二月十四日，宰殺了逾越節羔羊；司祭和肋未人自覺慚愧，便潔淨自己，好在雅威殿內奉獻全燔祭。」

【代下三十 16】

〔和合本〕「遵著神人摩西的律法，照例站在自己的地方；祭司從利未人手裡接過血來，灑在壇上。」

〔呂振中譯〕「遵著神人摩西的律法、照規矩站在自己的地位，祭司們從利未人們手裏接過來，將血去潑祭壇。」

〔新譯本〕「他們遵照神人摩西的律法，按著定例，站在自己的崗位上。祭司從利未人手裡把血接過來，灑在祭壇上。」

〔現代譯本〕「他們按照神重用的僕人摩西法律上的指示，站在聖殿他們應站的位置上。利未人把祭牲的血給祭司，祭司就把血灑在祭壇上。」

〔當代譯本〕「各人照神人摩西律法的指示，站在自己的崗位上，祭司從利未人的手中接過血來，灑在壇上。」

〔文理本〕「循例各立其所、遵神僕摩西之律、祭司由利未人手、受血而沃之、」

〔思高譯本〕「他們都按天主僕人梅瑟的法律，各自立在自己的地方，司祭由肋未人手中取過血來，

灑在祭壇上。」

〔**牧靈譯本**〕「他們按照天主僕人梅瑟的律法，依例站在自己的地方，司祭由肋未人手中取過血，灑在祭壇上。」

【代下三十 17】

〔**和合本**〕「會中有許多人尚未自潔，所以利未人為一切不潔之人宰逾越節的羊羔，使他們在耶和華面前成為聖潔。」

〔**呂振中譯**〕「在大眾中有許多人還沒有潔淨自己為聖，所以利未人有責任為一切不潔淨的人宰逾越節的羊羔，使他們在永恆主面前成為聖潔。」

〔**新譯本**〕「因為會眾中有很多人還沒有自潔，所以利未人必須為所有不潔的人宰殺逾越節的羊羔，使他們在耶和華面前成為聖潔。」

〔**現代譯本**〕「許多人因為不潔淨，不能自己宰逾越節的小羊，所以利未人為他們宰，把小羊獻給上主。」

〔**當代譯本**〕「(17~19 节) 因為會中有許多從以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫等地方來的人還沒得潔淨，所以，利未人就為他們殺逾越節的羔羊，使他們成為聖潔。他們也獲准吃逾越節的羊羔，但是，這跟明文的規例是有所不合的，所以，希西家王就為他們禱告說：“主啊！雖然他們還沒有照律例潔淨自己，但至善的主啊，求你赦免每一個誠心跟隨主神的人。”」

〔**文理本**〕「會中人多未自潔、故利未人為不潔者宰逾越節羔、俾為潔於耶和華前、」

〔**思高譯本**〕「因為會眾中有許多人尚未自潔，肋未人便為所有不潔的人，宰殺逾越節的羔羊，好奉獻給上主。」

〔**牧靈譯本**〕「會眾中有許多人沒有自潔，肋未人便為所有不潔的人宰殺逾越節的羔羊，好使他們在雅威面前成為潔淨的。」

【代下三十 18~19】

〔**和合本**〕「以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫有許多人尚未自潔，他們卻也吃逾越節的羊羔，不合所記錄的定例。希西家為他們禱告說：“凡專心尋求神，就是耶和華他列祖之神的，雖不照著聖所潔淨之禮自潔，求至善的耶和華也饒恕他。”」

〔**呂振中譯**〕「實際上眾民中有大部分、屬以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫的人、許多沒有潔淨自己、便喫逾越節的羊羔，不遵照所記載的例：希西家就為他們禱告說：『凡立定心意、專一尋求神、永恆主他列祖的神的，雖不遵照潔聖的潔淨禮，但願至善的永恆主也赦宥他。』」

〔**新譯本**〕「原來有一大群人，很多是從以法蓮、瑪拿西、以薩迦和西布倫來的，還沒有自潔，就吃逾越節的羊羔，不遵照所記的定例；因此，希西家為他們禱告說：“凡是立定心意，專一尋求神耶和華他們列祖的 神的，雖然沒有照著聖所潔淨的禮自潔，願良善的耶和華也饒恕他們。”」

〔**現代譯本**〕「除此之外，許多從以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫等支族來的人沒有潔淨自己，就吃了逾越節的小羊；這是不合規定的。因此，希西家王為他們這樣禱告：「慈悲上主—我們祖宗的神

啊，請饒恕那些雖然不潔淨、卻全心全意敬拜你的人。」」

〔**當代譯本**〕「(17~19 節) 因為會中有許多從以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫等地方來的人還沒得潔淨，所以，利未人就為他們殺逾越節的羔羊，使他們成為聖潔。他們也獲准吃逾越節的羊羔，但是，這跟明文的規例是有所不合的，所以，希西家王就為他們禱告說：“主啊！雖然他們還沒有照律例潔淨自己，但至善的主啊，求你赦免每一個誠心跟隨主神的人。”」

〔**文理本**〕「以法蓮、瑪拿西、以薩迦、西布倫、有多人未自潔、而食逾越節羔、不循所錄之例、希西家為之禱曰、凡人決心尋求其列祖之神耶和華、雖未依聖所之潔禮自潔、願善良之耶和華宥之、」

〔**思高譯本**〕「實在，有許多人，有許多來自厄弗辣因，默納協、依撒加爾和則布隆的人，沒有自潔，就吃了逾越節的羔羊，竟沒有遵守明文的規定；為此，希則克雅為他們祈禱說：「凡誠心尋求天主，上主，他們祖先的天主的人，雖然沒有依照聖所的潔禮自潔，願良善的上主予以寬恕！」」

〔**牧靈譯本**〕「有許多來自厄弗辣因，默納協、依撒加爾和則步隆的人還沒有自潔，就吃了逾越節羔羊，沒有遵守明文規定；為此，希則克雅為他們祈禱說：“凡誠心尋求天主，雅威，他們祖先的天主的人，雖然沒有依照聖所的潔禮自潔，願至善的雅威予以寬恕！”」

【代下三十 20】

〔**和合本**〕「耶和華垂聽希西家的禱告，就饒恕（**原文作醫治**）百姓。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主垂聽希西家的禱告，就醫治眾民。」

〔**新譯本**〕「耶和華垂聽了希西家的禱告，就饒恕（**“饒恕”原文作“醫治”**）眾民。」

〔**現代譯本**〕「上主垂聽希西家的禱告，饒恕了他們，沒有處罰他們。」

〔**當代譯本**〕「主垂聽希西家的禱告，赦免了他們。」

〔**文理本**〕「耶和華允希西家所祈、而宥其民、」

〔**思高譯本**〕「在耶路撒冷之以色列人、遂大歡樂、守除酵節七日、利未人及祭司、操聲宏之樂器、日頌耶和華、」

〔**牧靈譯本**〕「雅威垂允了希則克雅，寬恕了百姓。」

【代下三十 21】

〔**和合本**〕「在耶路撒冷的以色列人大大喜樂，守除酵節七日。利未人和祭司用響亮的樂器，日日頌贊耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「所有在耶路撒冷的以色列人都大大歡喜守除酵之節七天；利未人們和祭司們天天讚美永恆主，極力頌讚永恆主。」

〔**新譯本**〕「在耶路撒冷的以色列人，都十分歡樂地守除酵節七天；利未人和祭司天天讚美耶和華，用響亮的樂器讚美耶和華。」

〔**現代譯本**〕「聚集在耶路撒冷的民眾歡歡喜喜地慶祝無酵節，一連七天。每天，利未人和祭司盡力地〔希伯來文是：用響亮的樂器〕頌讚上主。」

〔**當代譯本**〕「以色列人歡歡喜喜地在耶路撒冷守逾越節七天。利未人和祭司用響亮的樂聲天天頌讚

主。」

〔文理本〕「在耶路撒冷之以色列人、遂大歡樂、守除酵節七日、利未人及祭司、操聲宏之樂器、日頌耶和華、」

〔思高譯本〕「在耶路撒冷的以色列子民，極其歡樂，七天舉行了無酵節；肋未人和司祭們，天天讚頌上主，極力讚頌上主。」

〔牧靈譯本〕「在耶路撒冷的以色列人極其歡樂，舉行無酵節七天；肋未人和司祭們天天用響亮的樂器讚頌雅威。」

【代下三十 22】

〔和合本〕「希西家慰勞一切善於事奉耶和華的利未人。於是眾人吃節筵七日，又獻平安祭，且向耶和華他們列祖的神認罪。」

〔呂振中譯〕「希西家說好話向一切精練於事奉永恆主的利未人表示關心；於是眾人喫了這制定節期的筵席七天，宰獻着平安祭，稱謝永恆主他們列祖的神。」

〔新譯本〕「希西家慰勉所有善於事奉耶和華的利未人；眾人吃節筵七日，又獻上平安祭，稱頌耶和華他們列祖的神。」

〔現代譯本〕「希西家稱讚利未人，因為他們善於領導人民敬拜上主。民眾獻平安祭，並讚美上主——他們祖宗的神。過了七天，」

〔當代譯本〕「利未人處理主神的事，顯得頭頭是道，得到了希西家的讚賞。接連七天，眾人都在一起吃逾越節的筵席。他們又獻上平安祭，向祖先的主神稱謝，並且在主面前承認自己的罪。」

〔文理本〕「利未人通達耶和華之役事、希西家以善言慰藉之、於是民食節肉、獻酬恩祭、稱謝其列祖之神耶和華、凡曆七日、」

〔思高譯本〕「由於所有的肋未人懇勤服事上主，希則克雅便慰勞他們。七天之久，眾人吃了節宴，獻了和平祭，稱謝了上主，他們祖先的天主。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅慰勞所有殷勤服侍雅威的肋未人。七天之久，眾人享節宴，獻和平祭，稱謝雅威，他們祖先的天主。」

【代下三十 23】

〔和合本〕「全會眾商議，要再守節七日；於是歡歡喜喜地又守節七日。」

〔呂振中譯〕「全體大眾商議好了、再過節七天；於是大家歡歡喜喜又守了七天。」

〔新譯本〕「全體會眾商議好了，要再守節期七天，於是他們歡歡喜喜地又舉行了七天。」

〔現代譯本〕「大家決定再慶祝七天；於是他們又快樂地慶祝。」

〔當代譯本〕「他們一起守節，大家都覺得非常興奮，最後，眾人就決定再守節七天。於是，大家歡歡喜喜地又舉行了七天節期。」

〔文理本〕「會眾相議更守七日、於是欣然守之、」

〔思高譯本〕「以後，全會眾議定，再舉行七天，於是歡樂地又舉行了七天，」

〔牧靈譯本〕「後來，全會眾議定，再舉行七天節慶，於是又歡樂地慶祝了七天。」

【代下三十 24】

〔和合本〕「猶大王希西家賜給會眾公牛一千隻，羊七千隻為祭物；眾首領也賜給會眾公牛一千隻，羊一萬隻，並有許多的祭司潔淨自己。」

〔呂振中譯〕「猶大王希西家提獻了公牛一千隻，羊七千隻給大眾；首領們也提獻了公牛一千隻、羊一萬隻給大眾；因此許多祭司便潔淨自己為聖、以便供職。」

〔新譯本〕「猶大王希西家送給會眾公牛一千頭，羊七千隻；眾領袖也送給會眾公牛一千頭，羊一萬隻；並且有很多祭司自潔。」

〔現代譯本〕「希西家王捐出一千頭公牛和七千隻綿羊給民眾宰了吃；領袖們另外又捐出一千頭公牛和一萬隻綿羊。許多祭司都潔淨自己。」

〔當代譯本〕「希西家送給眾人一千頭公牛和七千隻羊作為祭物，眾領袖也送出一千頭公牛、一萬隻羊。這時候，許多祭司都已經取得潔淨，可以擔當職務了。」

〔文理本〕「猶大王希西家以牡牛一千、綿羊七千、賜會眾為祭品、牧伯亦賜牡牛一千、綿羊一萬、時、祭司多自潔者、」

〔思高譯本〕「因為猶大王希則克雅送給了會眾一千頭牛犢，七千隻綿羊；首領們也送給了會眾一千頭牛犢，一萬隻綿羊；且有許多司祭已行了自潔禮。」

〔牧靈譯本〕「猶大王希則克雅賜給會眾一千頭牛犢，七千隻綿羊；首領們送給會眾一千頭牛犢，一萬隻綿羊；有許多司祭行了自潔禮。」

【代下三十 25】

〔和合本〕「猶大全會眾、祭司、利未人，並那從以色列地來的會眾和寄居的人，以及猶大寄居的人，盡都喜樂。」

〔呂振中譯〕「猶大全體大眾、祭司和利未人、從以色列來的全體大眾、以及從以色列地來的寄居者、或是位在猶大的寄居者：大家都歡喜快樂。」

〔新譯本〕「猶大的全體會眾、祭司和利未人、從以色列來的全體會眾，以及在以色列地寄居的人和寄居在猶大的人，都非常歡樂。」

〔現代譯本〕「猶大居民、祭司、利未人、北部來的民眾，和定居在以色列和猶大的外族人，大家都很快樂。」

〔當代譯本〕「猶大會眾、祭司、利未人、以色列各地來的人以及僑居在猶大的人，都滿心歡喜快樂。」

〔文理本〕「猶大會眾、祭司利未人、與來自以色列地之會眾賓旅、及居猶大之賓旅、皆大欣喜、」

〔思高譯本〕「猶大全會眾、司祭和肋未人，來自以色列的全會眾，以及由以色列地來的，或是僑居在猶大的人，都非常高興。」

〔牧靈譯本〕「猶大全會眾、司祭、肋未人，來自以色列的會眾和寄居的人，以及僑居在猶大的人，都非常高興。」

【代下三十 26】

〔和合本〕「這樣，在耶路撒冷大有喜樂，自從以色列王大衛兒子所羅門的時候，在耶路撒冷沒有這樣的喜樂。」

〔呂振中譯〕「這樣、在耶路撒冷就大有喜樂；自從以色列王大衛兒子所羅門的日子以來，在耶路撒冷都沒有過這樣的。」

〔新譯本〕「這樣，在耶路撒冷有極大的歡樂，自從以色列王大衛的兒子所羅門的日子以來，在耶路撒冷都沒有像這樣的歡樂。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷城充滿喜樂；因為自從大衛的兒子所羅門王以來，沒有過這樣的盛事。」

〔當代譯本〕「全耶路撒冷都喜氣洋洋，因為自以色列王大衛的兒子所羅門以來，耶路撒冷從未有過這樣的盛會。」

〔文理本〕「在耶路撒冷有大樂焉、自以色列王大衛子所羅門時以來、未有若此者也、」

〔思高譯本〕「歡樂瀰漫了耶路撒冷，自以色列王達味的兒子撒羅滿以來，耶路撒冷從未有過這樣大的喜慶。」

〔牧靈譯本〕「歡樂瀰漫了耶路撒冷，自以色列王達味的兒子所羅門以來，耶路撒冷還從未有過這樣大的喜慶。」

【代下三十 27】

〔和合本〕「那時，祭司、利未人起來，為民祝福。他們的聲音蒙神垂聽，他們的禱告達到天上的聖所。」

〔呂振中譯〕「然後祭司利未人們就起來，給眾民祝福；他們的聲音得蒙垂聽，他們的禱告達到天上、神的聖居所。」

〔新譯本〕「那時，利未支派的祭司起來，給人民祝福；他們的聲音蒙了垂聽，他們的禱告達到天上神的聖所那裡。」

〔現代譯本〕「祭司和利未人祈求上主賜福人民。神從他天上的家垂聽他們的禱告，接受了他們的祈求。」

〔當代譯本〕「利未人和祭司起來為會眾祝福，他們的禱告蒙主垂聽，達於天上的聖所。」

〔文理本〕「利未人祭司起、為民祝嘏、其聲蒙神垂聽、其禱達於天、神之聖所、」

〔思高譯本〕「肋未人司祭起來為民眾祝福，他們的聲音承蒙垂聽，他們的祈禱達於他天上的神聖居所。」

〔牧靈譯本〕「司祭肋未人起來為民眾祝福，他們的聲音蒙受垂聽，他們的祈禱達於他天上的聖所。」